

東北音樂編譯叢書之六

蘇聯民間歌曲集

斯特蘭諾留勃斯基編

孫 靜 雲 譯

〔第一集〕

音 樂 出 版 社

• 一九五五 •

東北音專音樂編譯叢書之六

蘇聯民間歌曲集

斯特蘭諾留勃斯基編

孫 靜 雲 譯

〔第一集〕

音 樂 出 版 社

• 一九五五 •

Б. Страннолюбский
Песни Народов СССР

本書根據 Музгиз 1950. 版譯出

東北音樂專集編譯叢書之六

蘇聯民間歌曲集

【第一集】

編者 [蘇]斯特蘭諾留勃斯基

譯者 孫 靜 雲

※

有 著 作 權

書號：京139 開本：787×1092 耗1/16

頁數：62 印張：7 3/4 正譜：108面

一九五五年五月第一版北京第一次印刷

印數：1-5,055 冊

定價一元二角三分

北京市書刊出版業營業許可證出字第〇六三號

音 樂 出 版 社 出 版

北京東單溝沿頭三三號

新華書店總經售

※

編 者 序

本歌集內包括蘇聯二十四個民族底五十五首民歌的紀錄及改編曲，可供業餘合唱團演唱之用。

歌曲的種類有抒情曲、滑稽歌曲、舞曲等，蘇維埃時代的民歌不在本歌集內，而將構成以後各集的內容。

譯 者 序

蘇聯的民間音樂和中國的民間音樂一樣，是古今音樂家們取之不盡的寶藏。民歌是民間音樂的主要部分，蘇聯的音樂家們爲了研究、學習蘇聯民間音樂，曾廣泛地搜集了蘇聯各族人民的民歌，並編輯出版了許多民歌集，我們編譯的這本小冊子是由 Б·斯特蘭諾留勃斯基編輯之蘇聯國家音樂出版局於一九五〇年出版的蘇聯民間歌曲集。

本歌集中之各加盟共和國和自治共和國的民歌，均係由俄文轉譯成中文，其大部分經過蘇聯作曲家改編，改編後這些民歌更適於合唱團演唱了。

我們初次編譯外國民歌，沒有經驗，雖然這裏只譯了蘇聯民歌的很少一部分，其中錯誤一定難免，望大家指正。

目次

俄羅斯民歌

1. 狂風在我們頭上呼嘯	斯特蘭諾留勃斯基配和聲	1
2. 忍受不自由莫大痛苦		3
3. 葉爾瑪克	民間詩人雷列耶夫詞	4
4. 花開花謝	凱德羅夫改編	5
5. 飛到親愛的故鄉	索特尼科夫記錄	6
6. 大地啊,我的大地	洛帕金, 普羅庫寧改編	7
7. 小雪花	克尼佩爾改編	8
8. 我和小蚊子跳舞呀		10
9. 老教母怎麼樣坐着篩子漂來啦	李斯托巴多夫改編	11

烏克蘭民歌

10. 遺囑	舍甫琴科詞	12
11. 出來,出來,伊凡		12
12. 冬天(生活歌曲)	李斯托巴多夫記錄	13
13. 鴨子在城外游泳	列昂托維奇改編	13
14. 噢,飛來一隻鷹	李亞托申斯基改編	15
15. 笛手	列昂托維奇改編	18
16. 誰家的小房	洛巴喬夫改編	19

白俄羅斯民歌

17. 什麼月亮	索科洛夫斯基改編	22
18. 我折下相思樹枝	索科洛夫斯基改編	23
19. 爲啥河水這麼渾	索科洛夫斯基改編	24
20. 野地裏一棵柳	克魯莫夫改編	25
21. 我的老教母	克魯莫夫改編	27
22. 在那房簷上	季科特斯基改編	30

烏茲別克民歌

23. 草原上的花朵	烏斯賓斯基改編	32
------------	---------	----

哈薩克民歌

24. 雅波萊 屠列巴耶夫改編 34
25. 喂,克力木 屠列巴耶夫改編 36

格魯吉亞民歌

26. 搖籃曲 科凱拉澤記錄 38
27. 阿拉格威流向遠方 巴拉塔什維里詞 39
28. 飛吧,黑色的小燕兒 納里瑪尼澤改編 40
29. 和我坐在一塊兒吧 納里瑪尼澤改編 41

阿塞拜疆民歌

30. 黑眼睛的姑娘 布爾什台因改編 44

立陶宛民歌

31. 溫和的秋天 格魯奧吉斯改編 47
32. 我整夜睡不着 格魯奧吉斯改編 49
33. 穿過森林 施姆庫斯改編 50
34. 小鳥 施姆庫斯改編 51

摩爾達維亞民歌

35. 瑪麗查 洛巴喬夫改編 55

拉脫維亞民歌

36. 小船兒航行在大海上 洛巴喬夫改編 60

吉爾吉斯民歌

37. 我國的姑娘們 費列改編 63

塔吉克民歌

38. 一百零一個花瓣 連斯基改編 66

亞美尼亞民歌

39. 阿拉戛子山 科米塔斯改編 70
40. 幸福的小樹 科米塔斯改編 71

土庫曼民歌

41. 彼彼古 阿維左夫記錄, 阿加查諾夫改編 72
42. 親愛的他 科爾奇馬慶夫記錄並改編 75

愛沙尼亞民歌

43. 土里亞克(婚禮舞曲) 78

卡累利阿民歌

44. 美麗的姑娘 捷普里茨基改編 83

韃靼民歌

45. 鵝翅 梅斯涅爾改編 87

巴什基里亞民歌

46. 巴耶克(滑稽歌曲) 洛巴喬夫改編 89

布略特蒙古民歌

47. 杜鵑(布略特歌曲) 巴圖耶夫改編 92
48. 藍藍的山(蒙古歌曲) 巴圖耶夫改編 95

科米民歌

49. 茹卡不愛我啦 洛巴喬夫改編 97

馬里民歌

50. 古老的歌 愛什帕伊改編 99

莫爾多瓦民歌

51. 耶爾米勒 斯特蘭諾留勃斯基改編 101
52. 鷹 斯特蘭諾留勃斯基改編 102

烏德摩爾梯民歌

53. 當我七歲那一年 瓦西里耶夫—布格萊改編 104

楚瓦什民歌

54. 去森林啊, 姑娘們! 李斯科夫改編 105
55. 小燕向上飛 李斯科夫改編 106

俄羅斯民歌

狂風在我們頭上呼嘯

進行曲速度

斯特蘭諾留勃斯基配和聲

1. 狂風在我們的頭上呼嘯，黑暗的勢力在壓榨我們，
2. 我們咀咒那殘酷的暴君，我們尊敬那受苦的人民，

mf

我們一齊向敵人決一死戰，未來的命運在等待我們。
國王的寶座已染滿了鮮血，我們叫敵人用血償還。

驕傲地前進，勇敢地前進，高舉起勞動人民解放的旗，
報仇雪恨，消滅敵人，讓一切吸血的野獸死亡，



高舉起高舉起解放的旗幟，爲了美好的生活和神聖自由。
讓一切王侯和貴族們死亡，最後的光榮勝利就要來臨。



堅決地戰鬥，決死地戰鬥，勇敢地向前進，同志們！
堅決地戰鬥，決死地戰鬥，勇敢地向前進，同志們！



堅決地戰鬥，決死地戰鬥，勇敢地向前進，同志們！
堅決地戰鬥，決死地戰鬥，勇敢地向前進，同志們！



忍受不自由莫大痛苦



牲祖們完戰念基骨
的的了着
鐵爲我添銜懷幸福的泥
地地是上敢地遠類們的
榮誠都墳勇永人我
光忠圍你們們爲從
你你周在我我成將
苦務，你，候，們，進，榮，道，
痛服磨時我前光知
大國折的迫路樣樣地
莫祖再別壓道一一
由大能永恨你的你你
自偉不你與着像像
不了永和仇踏要正
受爲人們有們們們
忍你敵我只我我我
1.
2.
3.
4.
5.
6.
7.
8.



你在能也這爲那地
中，們，們，仇，地中者，
爭弟志我寬敢史仇
門兄同壓報勇歷復
抑
的的的地你樣的
業命愛重爲一爭酷
事革親沉情你門嚴
民 傷 像命那
人們悲無要革起
爲我我們們爲立
在是是不我我成挺
了；國；人；士；門；你；石；上；



1. 英	勇	地	拋	棄	頭	顛	英	勇	你	英	勇	地	拋	棄	頭	顛
2. 痛	苦	裏	送	你	到	墓	痛	苦	在	能	痛	苦	裏	送	你	墓
3. 夠	使	你	永	遠	安	息	夠	使	那	也	夠	使	你	永	遠	息
4. 沒	有	那	淚	珠	閃	光	沒	有	我	這	沒	有	那	淚	珠	光
5. 就	是	我	們	的	誓	言	就	是	民	爲	就	是	我	們	的	言
6. 人	民	獻	出	路	生	命	人	民	進	那	人	民	獻	出	路	命
7. 前	進	的	指	力	明	燈	前	進	的	他	前	進	的	指	力	燈
8. 堅	強	而	大	無	無	比	堅	強	面	堅	堅	強	而	大	無	比

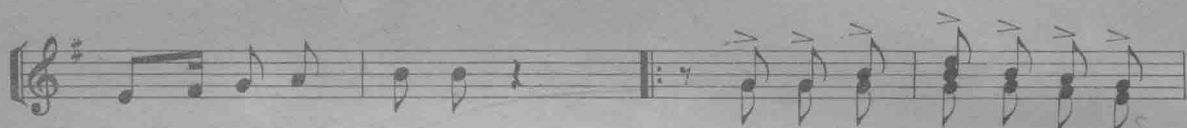
葉爾瑪克

緩慢地，佳調

民間詩人雷列耶夫詞



1. 暴	雨	啊，	發	出	怒	地	號	閃	電	啊，
2. 在	嚴	酷	憂	鬱	的	影	方	荒	涼	的
3. 他	勝	的	勞	動	的	影	伴	他	偉	大
4. 沉	睡	吧，	親	愛	的	敵	伴	沉	睡	在
5. 苦	秋	是	葉	瑪	的	利	人	他	偷	地
6. 苦	秋	木	爾	夢	克	驚	劍	草	原	上
7. 葉爾	瑪	從	揮	爾	舞	什	起	為	生	命
8. 怒	號	吧，	睡	伊	中	怒	河	了	湧	吧，
9. 暴	風	雨	在	不	特	怒	號	沸	騰	的
10. 暴	風	雨	不	停	地	怒	號	陰	雲	裏



1. 把	黑	暗	照	耀	雷	聲	在	不	停	轟	鳴
2. 伊	爾	什	河	旁	葉	爾	克	熱	地	渴	望
3. 光	風	的	戰	友	爾	瑪	在	張	烈	帳	幕
4. 暴	風	的	下	面	黎	明	時	喚	開	你	們
5. 走	風	了	帳	篷	來	偷	襲	英	雄	隊	伍
6. 染	向	了	鮮	血	葉	爾	克	多	的	隊	伍
7. 他	向	了	跳	去	英	爾	是	衝	地	勇	敢
8. 狂	流	着	萬	火	葉	爾	克	衝	了	巨	浪
9. 河	映	在	月	光	浪	花	裏	漂	浮	屍	體
10. 閃	電	在	照	耀	雷	聲	在	遠	方	轟	鳴



1. 啊	——	狂	風	在	森	林	裏	呼	嘯
2. 啊	——	渴	望	着	建	立	的	功	動
3. 啊	——	安	睡	在	橡	樹	的	下	面
4. 啊	——	走	向	那	決	死	的	戰	門
5. 啊	——	啊	哈	嘯	囉	跟	在	後	邊
6. 啊	——	啊	哈	在	意	的	門	中	下
7. 啊	——	啊	哈	敵	人	戰	面	倒	追
8. 啊	——	啊	哈	在	黑	暗	浪	中	趕
9. 啊	——	啊	哈	青	銅	的	胃	發	光
10. 啊	——	狂	風	在	森	林	裏	呼	嘯

* 葉爾瑪克為堪察加人，是俄羅斯民族英雄，據說他於一五三五至一五五九年征服了西伯利亞。——譯者注。

** 若秋木為當時統治西伯利亞的薩爾王。——譯者注。

花 開 花 謝

凱德羅夫改編

中板
1 *mf*
2 *mp*

男高音

花 開 了, 花 又 謝 啦, 花 兒 遍 地 開.
愛 情 無 常, 愛 情 無 常, 年 青 人 兒 呀,

男低音

啊, 遍 地 開, 花 開 花 又 謝 啦,
愛 上 姑 娘, 明 天 就 扔 在 謝 一 旁,

花 開 在 花 謝 啦, 哎, 鮮 花 開 又 謝,
扔 在 一 旁 啊, 哎, 扔 在 一 旁.

mf

扔 掉 了 姑 娘, 小 夥 子 無 情, 還 對 她 嘲 笑,

小 姑 娘 反 被 他 嘲 笑 啲,

美 麗 的 姑 娘 啊! 哦, 反 被 他 嘲 笑.

飛到親愛的故鄉

緩慢 索特尼科夫記錄

1. 一 隻 美 麗 藍 色 的 雄 鷹, 飛 到
2. 你 爲 什 麼 藍 這 樣 難 過, 爲 什 麼
3. 在 那 蔚 藍 大 海 的 那 邊, 我 愛 着

親 垂 一 愛 的 故 鄉, 鄉, 向 那 松 樹 落 下
 隻 下 隻 美 麗 的 勝, 鷹, 爲 什 麼 放 下 尾 眞 可

來 巴 恨 呀, 輕 輕 地 落, 牠 落 下 來.
 哪, 哪 爲 輕 地 什麼 去了 牠 樣 呀, 悲 奪 去 了 傷 牠.

大地啊,我的大地

洛帕金,普羅庫寧改編

達閣

女高音
女低音

男高音
男低音

1. 大地 大地 大地 大地 大地 大地 大地 大地 大地 大地 大地
 2. 大地 大地 大地 大地 大地 大地 大地 大地 大地 大地 大地
 3. 大地 大地 大地 大地 大地 大地 大地 大地 大地 大地 大地
 4. 大地 大地 大地 大地 大地 大地 大地 大地 大地 大地 大地
 5. 大地 大地 大地 大地 大地 大地 大地 大地 大地 大地 大地
 6. 大地 大地 大地 大地 大地 大地 大地 大地 大地 大地 大地
 7. 大地 大地 大地 大地 大地 大地 大地 大地 大地 大地 大地
 8. 大地 大地 大地 大地 大地 大地 大地 大地 大地 大地 大地
 9. 大地 大地 大地 大地 大地 大地 大地 大地 大地 大地 大地
 10. 大地 大地 大地 大地 大地 大地 大地 大地 大地 大地 大地
 11. 大地 大地 大地 大地 大地 大地 大地 大地 大地 大地 大地

啊 大地 大地 大地 大地 大地 大地 大地 大地 大地 大地 大地
 啊 大地 大地 大地 大地 大地 大地 大地 大地 大地 大地 大地
 啊 大地 大地 大地 大地 大地 大地 大地 大地 大地 大地 大地
 啊 大地 大地 大地 大地 大地 大地 大地 大地 大地 大地 大地
 啊 大地 大地 大地 大地 大地 大地 大地 大地 大地 大地 大地
 啊 大地 大地 大地 大地 大地 大地 大地 大地 大地 大地 大地
 啊 大地 大地 大地 大地 大地 大地 大地 大地 大地 大地 大地
 啊 大地 大地 大地 大地 大地 大地 大地 大地 大地 大地 大地
 啊 大地 大地 大地 大地 大地 大地 大地 大地 大地 大地 大地
 啊 大地 大地 大地 大地 大地 大地 大地 大地 大地 大地 大地
 啊 大地 大地 大地 大地 大地 大地 大地 大地 大地 大地 大地

子

1. 地, 你 遼 闊 廣 大, 你 一 望 無 邊, 邊
 2. 比, 盧 草 在 大 滿 青 草 吸
 3. 開, 可 惜 啊 在 地 着 辱
 4. 上, 茂 盛 生 長 一 叢
 5. 上, 靜 坐 着 鮮 血 個 巢, 地
 6. 鴨, 鴉 繞 着 我 親 妹 出
 7. 下, 燕 繞 着 我 親 妹 出
 8. 燕, 哭 河, 水
 9. 哭 河, 水
 10. 河, 水
 11. 水

你 盧 可 茂 靜 鮮 鴉 繞 着 我 親 妹 出

遼 闊 廣 大, 你 一 望 無 邊, 邊

草 吸 辱 叢 鷹 地 雄 徊 泣 溪 失

小 雪 花

克尼佩爾改編

快

* 鋼琴或手風琴伴奏

鈴鼓或鼓

男聲合唱

1. 小 雪 花 呀， 小 雪 花 呀， 你 在 地 上 躺 夠 啦。

村 裏 的 大 嫂 啊， 你 的 憂 愁 也 夠 啦。

* 括弧中的音符只能用鋼琴伴奏。

(啊)



2. 村裏的大一嫂啊，你
3. 再乾快杯開酒
4. 痛痛快快把酒
5. 歡歡喜喜唱個
6. 提提神農地，生
7. 披星下地，月
8. 每個人都年有
9. 有個人想青
10. 低頭想起
11. 手拿鋼槍
12. 再把那可愛的小

的，心
吧，酒
吧，喝
吧，歌
呀，活
家，回
呀，房
呀，婆
呀，婆
哪，擦
彈

憂愁也夠
再談幾句知
歡歡喜喜心
唱咱農民好個
真是再好生
早晨再洗臉也用
一件漂亮皮
還有一枝純
抬頭又看鋼
把它擦得明
裝得滿

啦。話。歌。活。過。水。裳。槍。槍。亮。腔。



2-11.



2. 乾了這杯開心酒
3. 痛痛快快把酒
4. 歡歡喜喜唱個
5. 提神農地，生
6. 披星下地，月
7. 每個人都年有
8. 有個人想青
9. 低頭想起
10. 手拿鋼槍
11. 再把那可愛的小
12. 拿給首領

的，心
吧，酒
吧，喝
吧，歌
呀，活
家，回
呀，房
呀，婆
呀，婆
哪，擦
彈

談談知
歡歡喜喜心
唱咱農民好個
真是再好生
早晨再洗臉也用
一件漂亮皮
還有一枝純
抬頭又看鋼
把它擦得明
裝得滿

話。歌。活。過。水。裳。槍。槍。亮。腔。

